

Universität Augsburg, Lehrstuhl für deutsche Sprachwissenschaft
Forschungsprojekt Unserdeutsch
Fragebuch

Prof. Dr. Peter Maitz – Prof. Dr. Werner König

Stand: 29. Juni 2015

NB:

Die Tok Pisin Sätze hier sind im Dialekt von Rabaul, nicht immer im Standard (z.B. *hamamas* statt *amamas*). Die englischen Sätze sind zum Teil auf Papua Neuguinea Englisch oder australisch, nicht immer im britischen oder amerikanischen Englisch (z.B. *you 'se* für 'Thr').

Das Fragebuch ist nur sehr grob nach semantischen Gesichtspunkten gegliedert. Unsere Erfahrungen haben gezeigt, dass bei der Übersetzung insbesondere von längeren, komplexeren Sätzen eine strengere Gliederung nach Sachgruppen keine Vorteile bringt.

Dementsprechend dienen die Überschriften mehr der späteren besseren Handhabung und Strukturierung des Interviews auch in der Auswertungsphase.

Kurzsätze, Adjektive

A big house

Bikpela haus

A tiny house

Liklik haus

A tall man

Bikpela man

A small man

Liklik man

He is smaller than I am.

Em moa liklik long mi.

The ship's mast is very high.

Mast bilong dispela sip em antap moa.

The other one is low.

Narapela em daunbilo tumas.

The child was ill.

Pikinini bin sik.

The child is back to normal. / The child has recovered.

Pikinini i orait gen. / Pikinini i no moa sik. / Sik bilong pikinini pinis nau.

How far is it?

Em longwe o wanem?

It's pretty close.

I no longwe tumas.

Fritz runs fast.

Fritz save ran i spit i go.

Maria runs slowly.

Maria save ran isi isi.

Peter runs faster than Fritz.

Peter save ran hariap na Fritz nogat.

Peter runs fastest of all.

Peter i ran i spit i go na winim ol narapela.

This window is big.

Dispela windo em bikpela.

The other window is pretty small.

Narapela windo liklik.

Willi speaks pretty loud. / Willi's got a loud voice.

Willi save bikmaus.

Anna speaks softly.

Anna save tok isi / Nek bilong Anna liklik tasol.

The glass is full.

Glas em pulap.

The glasses are empty.

Ol glas ol i empti.

A feather is light.

Wanpela gras bilong pisin em i no hevi.

A big stone is heavy.

Draipela ston em hat long karim.

This is the right hand.

Em han sut.

This is the left hand.

Em han kais.

After the rain, the grass is wet.

Bihain long ren, gras bai wet./ Bihain long ren, gras bai gat wara long en.

Soon it'll dry out.

Klostu bai drai gen.

A dead bird is no longer alive.

Sapos pisin i dai pinis, bai i no gat laip moa long en.

Hans always comes too late.

Olgeta taim Hans save kam bihaintaim.

Anna always comes too early.

Olgeta taim Anna save kam kwiktaim tumas./ Olgeta taim Anna save kam bipo long gutpela taim.

Paul is poor.

Paul no gat planti mani. / Paul em rabisman.

Rudolf is rich.

Rudolf em maniman.

Fritz doesn't have much money.

Fritz no gat planti mani.

Willi has more money.

Willi i gat moa mani.

Karin has a lot of money.

Karin i gat planti mani.

Franz has the most money.

Franz i gat moa mani i winim ol narapela.

Children are always curious.

Olgeta taim ol pikinini ol i laik painimaut nupela samting.

Essen, Garten, Früchte

The soup is too hot.

Dispela sup em hot tumas.

This pot roast tastes good.

Dispela rostmit i gat gutpela teist.

But a breaded pork cutlet is better.

Tasol snitsel o pok katlet i mobeta.

Chocolate tastes best.

Teist bilong soklat em nambawan.

He doesn't like apples and mushrooms either.

Em no save laikim apel na tu ol masrum nogat.

He's a picky eater.

I gat planti kaikai we em i no laikim. / Em hat long tingim wanem kaikai em bai laikim.

The ball is round.

Bal em raunpela.

After eating, the plates are dirty.

Bihain long kaikai, ol plet ol i doti.

This joke is funny.

Dispela tok pilai em mekim yumi lap.

It's dangerous to drive a car when you're drunk.

Bagarap bai painim yu sapos yu draivim kar taim yu spak.

The young woman has got a new dress.

Yangpela meri i gat nupela dres.

Emma's blouse is beautiful, but too tight.

Blaus bilong Emma i smat, tasol em tait tumas.

The sleeves should be a bit wider/more loose.

Han bilong siot i no ken tait olsem, i mas slek liklik.

Hard as stone.

Hat wankain olsem ston.

The woman says, "I go for big men!"

Meri i tok se, "Mi save afterim ol bikpela man ya!"

I'm not bloody stupid!

Tasol het bilong mi i no ston ya!

The two of us don't know anything about it.
Mitupela no save nating long dispela samting.

You need good soil in your garden.
Yu mas i gat gutpela graun long gaden bilong yu.

I'm raking the beets with the rake for the gherkins.
Mi rekim ol bit wantaim rek long kisim kukamba.

I throw the dirt onto the mesh with the shovel. / I'm throwing the dirt onto the mesh with the shovel.

Mi save troim graun long waia wantaim spet. / Mi troim graun long waia wantaim spet.

Children like to eat carrots.
Ol pikinini save laik kaikaim ol karot.

Coconuts hang on palm trees.
Ol kokonas i save stap antap long ol diwai palm.

There's water to drink in green coconuts / kulaus.
I gat wara long dring insait long ol kulau.

You eat breakfast in the morning.
Yu save kaikai "breakfast" long moning.

Then we have lunch.
Bihain yumi kaikai belo.

And in the evening there's dinner / supper.
Na taim san i godaun, bai i gat kaikai bilong nait.

Give me a slice of bread.
Wanpela bret i kam.

The hen is laying an egg.

Kakaruk meri i karim kiau

We make risols from minced meat.

Yumi wokim risol long mins.

He drinks water from a glass and milk from a cup.

Em save dringim wara long glas na susu long kap.

Fetch me the wine from the fridge.

Kisim wain long bokis ais i kam.

Every wine bottle has a cork.

Olgeta botol wain i gat kok long ol.

He stares out of the window all day long.

Em save lukluk nating long windo taim san i kamap inapt aim san i godaun.

Haus, Haushalt, Verschiedenes

You need a fresh sheet to make a fresh bed.

Yu mas i gat nupela betsit long mekim bet nupela.

The shirt's in the closet / wardrobe.

Siot i stap long kloset.

No, it's hanging on the hook on the door.

Nogat ya. Em stap long huk long doa.

I need a match for my cigarette.

Mi laikim masis long smok bilong mi.

I've got to fix the tap because it's leaking.

Bikos wara i kamaut isi isi long tep, mi mas stretim / fiksim.

You've spilt something. Get a rag and wipe it up.

Yu kapsaitim samting. Kisim laplap na klinim / waipim.

Tie the packet up with string.

Pasim pasel wantaim string.

My shoelaces broke; I need some new ones.

Rop bilong su i bruk. Mi mas kisim nupela.

The rope is very thick.

Rop em bikpela tumas.

My iron's bugged; can you lend me yours?

Aian bilong mi bagarap; inap mi yusim aian bilong yu?

Kids like to play tag and also with marbles.

Ol pikinini laik pilaim "painim mi" na tu wantaim ol mabel.

He can even crack the whip.

Em tu inap long krekim wip o waia bilong paitim hos.

You should already be able to do this!

Ating yu mas save pinis inap hau long wokim ya!

As he was free, he was happy again.

Bikos em fri, em hamamas gen.

In the afternoon when we came, we were hungry and thirsty.

Long taim mipela kamap pinis, mipela hangri na nek i drai.

It gets dark in the evening.

Long nait em save tudak.

In winter, it's very cold in Germany.

Long taim kol, em save kol tumas long Jemani.

There's even snow and ice.

I gat sno wantaim ais i pundaun ya.

Mensch

He's hit/bumped his head.

Em abrusim o bamim pinis het bilong em.

It gave him a bump (on his head).

Em wokim bam i kamap long skin / het bilong em.

Behind the throat is the neck.

<No meaningful translation into Tok Pisin, as "throat" and "neck" are the same word.>

Above the eyes are the eyebrows.

Antap long ol ai i gat gras bilong ai.

In front of the eyes there are the eyelids.

Long karamapim ai i gat kava bilong ai.

In your mouth there are teeth.

Long maus i gat ol tit.

I've got a toothache; I can't bite anything.

Tit i pen na mi no nap kaikaim wanpela samting.

They pulled out my tooth.

Ol i rausim pinis tit bilong mi.

Why does Paul have a fat belly?

Bilong wanem Paul em bikbel ya? / Bilong wanem bel bilong Paul em bikpela tumas?

If you eat too much, you'll get a stomach ache.

Sapos yu kaikai tumas, bel bilong yu bai pen.

How many fingers are on a hand?

I gat hamas pinga long wanpela han?

At the tip of a finger is a fingernail.

Long poin bilong pinga i gat pangel bilong pinga.

His legs hurt; that's why he couldn't run any more.

Lek bilong em i bin save pen. Olsem na em no nap long ran moa.

My feet hurt; I was running too long.

Lek bilong mi save pen; mi bin ran longwe tumas.

If your shoes pinch too much, you'll get corns.

Sapos su bilong yu liklik tumas, bai i gat ol soa i kamap long lek bilong yu.

I hit my ankle.

Mi paitim skru bilong lek bilong mi.

The heart pumps blood into the lungs.

Pam i save pamim blut i go long ol paus bilong win long bros bilong man.

Why does Karin have a scar on her face?

Bilong wanem Karin i gat mak long pes bilong em?

Hermann has hiccoughs.

Nek bilong Hermann i save pairap.

Children often have warts on their hands.

Planti taim ol pikinini i gat blakpela soa i gro long han bilong ol.

Natur, Verschiedenes

Close to the houses

Klostu long ol haus

Why are the doors being blown open?

Bilong wanem ol doa ol yet ol i opim ol yet?

The door stands open.

Doa i op i stap.

Please close the door.

Inap yu pasim doa?

Even though (the) little Emma is tired, she does not want to go to sleep.

Ai bilong liklik Emma i save raun, tasol em i no laik go slip.

Despite her illness she often visits us.

Maski em gat sik, em save kam planti taim long lukim mipela.

We'll all drive to her place at Easter.

Long Paska mipela olgeta bai i go long haus bilong em.

I did not dare to say it.

Mi sem long autim kain tok.

It's too dark for me; please turn on the light.

Em tudak tumas long mi; inap yu onim lait?

When there's fog, you cannot see very far.

Taim i gat klaut long graun, yu no inap lukim ol samting i longwe tumas.

Where is a lot of water?

Planti wara i stap we?

In the sea, in a lake, in a river, in a stream

Long solwara, long raunwara, long kolwara, long liklik wara

What's in the sky?

I gat wanem samting long skai?

The sun, the moon and the stars

San, mun, na ol sta

The weather was nice yesterday.

Asde de i gutpela.

Tomorrow it'll be warm, too.

Tumoro tu bai ples i hot liklik.

Today a strong wind is blowing, it is going to rain.

Tede i gat strongpela win; bai i gat ren.

The leaves on the trees are green.

Ol lip long ol diwai ol i grin.

Their blooms smells nice!

Ol pikinini bilong pulpul ol i smel gut!

Schule, Zahlen

The students are hard working.

Ol skulmanki save wok gut.

The schoolgirls are studying well.

Ol skulmeri save lain gut.

The teacher is calling the names of the students.

Tisa i singautim ol nem bilong ol sumatin.

Why is the teacher telling the boy off?

Bilong wanem tisa i krosim dispela manki?

Because he is always screaming.

Bikos olgeta taim em save bikmaus tumas.

In school the kids learn how to read, write, count, and do sums.

Long skul ol pikinini save lainim ritrait, kaunim, na ol i wokim namba.

Please count from 1 to 25!

Inap yu kaunim ol namba wan i go long tupela ten paip?

the number/figure 100 (hundred / one hundred / a hundred)

namba handret

the number/figure 1000 (thousand, one thousand)

namba tausen

Uhrzeiten

5.45

quarter to 6

tenpela paip minit i go long sikis kilok

6.15

quarter past 6

tenpela paip minit i lusim sikis kilok

7.30

half 7 / half past 7/ seven-thirty a.m.

hap pas seven

Dad's clock is slow.

Klok bilong papa em slo tumas.

Verschiedenes 1

A rascal / thief took you's bike.

Wanpela stilman / raskol bin stilim wilwil bilong yupela.

He was standing on the lot in front of our house.

Em sanap long ples klia long ai bilong haus bilong mipela.

I'll give these things to you as a present.

Bai mi givim ol dispela samting long yu olsem presen.

He came here on our ship.

Em kam long hia wantaim sip bilong mipela. / yumi.

You'll have to pull the cart / car.

Bai yu mas pulim kar i go.

Everyone cried at his funeral.

Olgeta ol ai bilong ol i wara long matmat bilong em. / Olgeta manmeri i bin aiwara taim ol i planim em.

Without his help I would have never done it.

Sapos em i no halivim mi, bai mi no bin nap long wokim.

Our rooster and a hen are not here anymore.

Kakaruk man na wanpela kakaruk meri i no stap moa / i no moa hia.

They were stolen in the night.

Ol bin stilim ol long nait. \ Ol i stilim long nait.

As we got home yesterday, he was doing the dishes.

Taim mi kamap long haus, em i wasim ol plet.

Since it's been going to school, the child has been a lot calmer.

Bihain long taim pikinini statim skul, em save moa bel isi.

When we reached his place, he was ill in bed.

Taim mipela kamap long haus bilong em, em sik long bet.

You have to bend the tree while it's still young.

Yu mas pulim diwai i baut taim em i yangpela yet.

While the others were sleeping, she was still ironing the laundry.

Taim ol narapela i slip, em aianim ol klos yet.

As soon as the parents are gone, the children behave mischievously / muck up.

Taim ol pikinini i goaut, ol pikinini save hambak.

Since the old man does not have any shoes, he walks barefoot.

Bikos lapun man i no gat su, em save wokabout lek nating.

Once the button is pressed, the machine starts running.

Taim yu subim batan, masin i stat long wok.

He wants to learn a lot, which is why he reads a lot of books.

Em laik lainim planti samting, olsem na em ritim planti buk.

I am happy because you stopped smoking.

Mi hamamas bikos yu pinis long smok.

I'll write you a letter as soon as I've arrived.

Bai mi raitim leta long yu taim mi kam kamap pinis.

The two of us are talking about Unserdeutsch.

Yumitupela / Mitupela toktok long Unserdeutsch.

Zeiteinteilung

Please name the months! Please give the names of the months.

Inap yu kaunim ol nem bilong ol mun bilong yia?

In the rainy season, everything is damp.

Long taim bilong ren, olgeta samting i save wet.

In the dry season we always visit our daughter.

Olgeta taim long taim bilong san, mipela save go lukim pikinini meri bilong mipela.

The year has 12 months, 52 weeks and 365 days.

Wnapela yia i gat wanpela ten tu mun, paippela ten tu wik, na tri handret, sikispela ten paip de.

One day has 24 hours, one hour has 60 minutes.

Wanpela de i gat tupela ten poa aua. Wanpela aua i gat sikispela ten minit.

Please name the days of the week. Please give the names of the days of the week.

Inap yu kaunim ol de bilong wik?

On workdays you have to work.

Long ol wokde yu mas wok.

On Christmas Day Father Christmas / baby Jesus brings gifts for the children.

Long Krismas De Papa Krismas / pikinini Jisas bringim presen long ol pikinini.

Tiere

Sheep, goats and flying foxes are not human beings but people.

Ol sipsip, ol meme, na ol blakbokis, em ol i no man. Em ol animal o abus.

Birds have feathers.

Ol pisin i gat gras long skin bilong ol.

The cat catches the mouse.

Pusi save painim rat.

The tomcat has a long tail.

Pusi man i gat longpela tel.

The butcher is killing the pig/swine.

Man bilong katim mit i kilim pik i dai.

The horse is whinnying; it wants to get out of the stall.

Hos i singaut. Em laik raus long banis bilong en.

The dove is sitting on the roof and eating an earthworm.

Balus i sindaun long rup na i wok long kaikaim wanpela liklik snk bilong graun.

The bread is full of ants.

Bret i pulap long ol anis.

The grasshoppers and beetles are sitting in the grass.

Ol grashopa na ol binatang ol i sindaun long gras.

Moths and fireflies fly at night.

Ol bataplai i tudak tumas na ol paiaplai save plai long nait.

The spider is catching flies in its nest.

Spaida i wok long kisim ol lang long haus bilong en.

The ape is looking for lice in its fur.

Monki i wok long paoinim laus long gras bilong en.

A seagull can fly better than a hornbill.

Balus i save plai mobeta na kokomo nogat.

If one dog starts barking, the others will bark, too.

Taim wanpela dok i sungaut, ol narapela bai singaut tu.

Although the child's feet were dirty, it did not want to wash them.

Maski lek bilong pikinini i doti, em i no laik wasim.

Verschiedenes, Syntax

When we looked in the kitchen in the morning, she was cooking soup.

Taim mipela lukim insait long haus kuk long moning, em i wok long kukim sup.

Despite the cold we were trying to keep on working.

Maski kol tumas, mipela bin trai na gohet na pinism wok.

He is so weak, he can't carry anything.

Strong bilong em i pinis olgeta na em i no nap karim wanpela samting.

He rushed to get to the church in time for the mass.

Em hariap long kamap long haus lotu inap long taim bilong mesa.

Although the sun shone yesterday, it's raining today.

San i bin sain asde, tasol tede ren i pundaun.

When we got there, they were just killing the chickens.

Taim mipela kamap pinis, ol i wok long kilim ol kakaruk tasol.

The carpenter who built this table passed away recently.

Kapenta husat i wokim dispela tebol, i no longpela taim na em i bin dai pinis.

He left the place where he spent many beautiful years.

Em lusim ples we em i stap hamamas long planti yia.

He told me many stories I didn't know before.

Em storim mi long planti stori, we mi no save long ol bipo.

The house was built 20 years ago.

Haus ya ol i wokim bipo long tupela ten krismas i go pinis.

It was built by my father.

Papa bilong mi bin wokim.

Familie, Verwandtschaft

The woman is cooking for her husband.

Meri i kuk long man bilong em.

The man is praising his wife.

Man i litimapim nem bilong meri bilong em.

Mr and Mrs Miller have a son and a daughter.

Mista na Misis Miller i gat wanpela pikinini man na wanpela pikinini meri.

The mother is bathing the baby.

Mama i wasim bebi.

When the baby cries, the mother takes it and nurses it.

Taim bebi singaut, mama save kisim em na givim em long susu.

Mum and Dad are happy about their kids.

Mama na Papa save hamamas long ol pikinini bilong tupela.

Your granny and grandpa are really sweet.

Bubu meri na bubu man bilong yupela ol i gutpela tru.

My granny and my grandpa live in our village.

Bubu meri na bubu man bilong mi, tupela stap long ples bilong mipela / yumi.

My brother and my sister are older than me.

Brata na susa bilong mi ol i go pas long mi.

My mother-in-law and my father-in-law are going to help us next week.

Tambu mama na tambu man bilong mi bai halivim mipela/yumi long wik antap.

My auntie and my uncle really like to eat cake.
 Anti na ankel bilong mi ol i save laik kaikai kek.

“My name is ...”
 “Nem bilong mi ...”

The people in you’s town are very kind.
 Ol manmeri long taun bilong yupela ol i gat gutpela bel.

I did not know that.
 Mi no bin save long dispela samting.

Back then, he was often treated badly by his wife without him complaining about it.
 Long dispela taim, meri bilong em i no save lukautim em gut, tasol em i no autim bel hevi bilong em.

At this party not one person was smoking.
 Long dispela pati i no bin gat wanpela man i save paip.

Our sweet potatoes are being grown in this garden.
 Long dispela gaden mipela / yumi i groim kaukau bilong mipela / yumi.

If only he was not late all the time.
 Ah, sapos em i no bihaintaim olgeta taim, bai i gutpela, laka?

He went to town to buy a car.
 Em go long taun long baim kar.

Verschiedenes, Verben

The dog is biting the man on his foot.
 Dok kaikaim man long lek bilong em.

The festival will last a week.
Singsing bai stap wanpela wik.

That's why they're staying so long with us.
Olsem na ol i stap kain longpela taim wantaim mipela / yumi.

We'll pick you up at 5 o'clock.
Mipela bai kisim / pikim yu long 5 klok.

The whole family is helping harvest the sweetpotatoes.
Olgeta haus lain i wok long halivim long rausim kaukau.

They all came to help with harvesting the sweet potatoes.
Olgeta ol i bin kam long halivim rausim kaukau long gaden.

When there's a storm, there's lightning and thunder.
Sapos taim nogut i kamap, klaut i lait long skai na i save singaut.

You have to turn this knob; then the music will start.
Yu mas tanim dispela baten inap musik o singsing i save kamap.

I've been hunting for my specs for a long time.
Mi wok long painim aiglas bilong mi longpela taim nau.

If you ask you'll get an answer.
Askim na save.

Get in.
Yu kam insait.

It's not my fault!
I no asua bilong mi!

What are you afraid of?

Yu pret long wanem?

I don't believe that!

Mi no gat bilip long dispela samting.

What are you waiting for? Go down!

Yu wet long wanem ya? Kam daun!

Is this your ball?

Em bol bilong yu?

Where did you get him / that?

Yu kisim we?

I don't know anything about that.

Mi no gat wanpela liklik save long dispela.

I don't know what to do with that.

Mi no gat save long wokim wanem samting wantaim dispel samting.

I make nothing of that.

Em samting nating.

I don't have any money with me today.

Mi no gat mani tede.

We will have to swim across the river to get there.

Yumi/ Mipela mas pasim wara inap long kam kamap long hap ya.

Verschiedenes 2

We will take you to the ocean tomorrow.

Mipela bai bringim yupela long solwara tumoro.

When one person yawns, then everyone begins to yawn.

Taim wanpela opim maus taim i laik slip, olgeta manmeri wokim wankain.

The pig dug a hole in the dirt to look for worms.

Pik i digim hul long graun long painim liklik snek.

Girls like to comb their hair to make themselves beautiful.

Ol yangpela meri save laik komim gras bilong ol, inap bai ol i luk smat.

The boys are fighting in the market.

Ol manki pait long maket.

People like to laugh over a good joke.

Ol manmeri ol i amamas long lap taim ol i harim stori i pani.

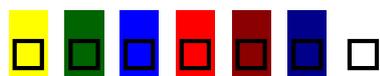
Leave me alone!

Pisof!

It's getting late, we better run quickly.

Em bai leit. Yumi mas ran hariap.

Farben



Now what are these colours called?

Nau wanem nem bilong ol dispela kala?

Verschiedenes 3

I'm giving you a book.

Mi givim yu long wanpela buk. / Mi givim wanpela buk long yu.

You're giving me the book.

Yu givim buk long mi. / Yu givim mi long wanpela buk.

He's giving me the book.

Em givim mi long wanpela buk. / Em givim wanpela buk long mi.

She's giving me a book.

Em givim mi long wanpela buk. / Em givim wanpela buk long mi.

All of us are giving you the book.

Mipela olgeta givim dispela buk long yu. / Mipela olgeta givim yu long dispela buk.

Only the three of us are giving you the book.

Mitripela tasol i givim dispela buk long yu. / Mitripela tasol i givim yu long dispela buk.

You all (Youse) are giving a book to us.

Yupela givim mipela long wanpela buk. / Yupela givim wanpela buk long mipela.

They are giving us the book.

Ol i givim mipela long dispela buk. / Ol i givim buk long mipela.

We already gave you the book.

Mipela givim buk long yu pinis. / Mipela givim pinis yu long dispela buk.

We will definitely give you the book tomorrow.

Tru, mipela bai givim yu dispela buk tumoro. / Tru, mipela bai givim yu long dispela buk tumoro. / Tru, mipela bai givim dispela buk long yu tumoro. No ken wari.

We gave you the book yesterday.

Mipela bin givim buk long yu asde pinis. / Mipela givim pinis yu long buk asde. / Mipela givim yu pinis dispela buk asde.

I would have given you the book today already, but I forgot it.

Mi laik givim dispela buk long yu asde, tasol mi lusim tingting long en.

I wish I'd already given you the book.

Em bai gut, sapos mi bin givim pinis dispela buk long yupela.

When I arrived, he had already given you the book.

Taim mi kam kamp pinis, em bin givim pinis buk long yu.

We came to get the books.

Mipela / Yumi bin kam long kisim ol buk.

He said he already sent me the book.

Em bin tok se em bin salim buk long mi pinis.

Paul is whistling to the dog.

Paul i winim singautim dok.

I don't talk to him anymore!

Mi no save toktok wantaim em nau.

He's rubbing his hands.

Em pasim pasim han bilong em.

Rudolf is riding a donkey.

Rudolf raitim donki.

We're late; we better run.

Yumi leit; mobeta yumi mas ran.

I see you!

Mi lukim yu ya!

Alfons is sitting on a chair.

Alfons i sindaun long sia.

He's sitting on it.

Em i sindaun long en.

He is going to work.

Em i go long wok.

Verschiedenes 4

He was brought to the hospital some time ago.

Liklik taim i go pinis na ol i bringim em i go long haus sik.

What did you get for your birthday from your friend?

Poroman bilong yu bin givim wanem kain presen long bonde bilong yu?

When she saw him again, she started crying out of joy.

Taim em i lukim em gen, em i hamams na ai i wara.

You can keep the book until Saturday.

Yu inap holim buk inap Sarere.

I'd be happy to give you the book, if I had it.

Bai mi amamas long givim buk long yu, sapos mi holim.

If I had a lot of money, I would buy me an aeroplane.

Sapos mi gat planti mani, bai mi baim wanpela balus bilong mi yet.

He said he was coming tomorrow.

Em bin tok se em bai kam tumoro.

Out of fear of punishment the boy didn't tell the truth.

Manki pretim kisim save na em i no autim tok i tru.

He's been living with us for one week now.

Em stap wantaim mipela wanpela wik nau.

We'll drive away at Easter without Granny.

Mipela bai go raun long sampela hap long Paska / Ista tasol bubu mama bai no kam.

Why do they spit on the ground / floor?

Bilong wanem ol i spet nabaut long graun / plua?

He stuck himself with a needle.

Em katim em yet wantaim nidel.

He is putting the vase on the table.

Em putim glas bilong holim pulpul long tebol.

The vase is on the table.

Botel bilong holim pulpul i stap long tebol.

Tomorrow he's going to meet a friend at the market.

Tumoro em bai bungim poroman bilong em long maket.

He'd love to come if he weren't ill.

Em bai amamas long kam sapos em i no sik. / sapos sik i no kisim em.

He would've loved to have come if he hadn't been ill.

Em bai amamas long kam sapos em no bin sik / sapos sik i no bin kisim em.

When you get old, you forget things a lot.

Taim yu lapun, yu save lusim tingting long planti samting.

When did Toni lose the key?

Wanem taim Toni i bin lusim ki?

Hilde is throwing the ball in the goal.

Hilde i troim bal insait long gol.

Fragen und Befehle

Who are you?

Yu husat?

What's your job?

Yu gat wanem kain wok?

Where do you come from?

Yu kam long we?

Where are you going?

Yu go we?

Where have you been born?

Mama bin karim yu long wanem hap? / Mama karim yu we?

Why are you so early?

Bilong wanem na yu kam bipotaim tru olsem, a?

What did they tell you?

Ol i storim yu long wanem samting?

Who beat you?

Husat paitim yu?

Who gave you the book?

Husat givim yu long dispela buk olsem presen?

The book is over there!

Buk i stap long hap!

Fetch me the book!

Bringim buk i kam!

The book is inside!

Buk i stap insait ya!

The book is outside!

Buk i stap ausait ya!

The book is upstairs with us.

Buk I stap wantaim mipela hia antap.

Bring the book up to us.

Bringim buk i kam long mipela hia antap.

The two of us will go upstairs together now!

Mitupela / Yumitupela bai go antap wantaim nau!

We'll go outside now and you'll stay here!

Mipela bai go ausait nau na yu bai stap hia!

Once we're done, you'll be called for.

Taim mipela pinis, bai yu harim singaut long kam.

Get down!

Kam daun!

Go across the street!

Go long narapela sait long rot.

Go climb over the fence!

Kalap i go long banis!

Verschiedenes, Präpositionen

You can see far from a mountain.

Yu inap lukluk longwe long wanpela maunten. .

The highway is on the other side of that mountain.

Long hapsait bilong maunten haiwe i stap.

The hotel is opposite the market.

Hotel i stap long hapsait long maket.

You can see the town below the mountain.

Yu inap lukim taun daunbilo long maunten.

Because he crashed into the tree, his car's been totalled.

Bikos em bamim diwai wantaim kar bilong em, kar i bagarap olgeta.

He comes straight from the bush.

Em kam stret long bus.

He lives outside the village.

Em i no stap long viles.

I stayed overnight at his place.

Mi bin slip long haus bilong em.

He's driving to his girlfriend tomorrow.

Em i go long kar long gelpren bilong em tumoro.

The path goes below the bridge along the stream.

Rot i go aninit long bris na i bihainim wara.

Due to his illness he could not attend this year.

Bikos em i sik, dispela yia em i no bin nap long kam.

I will not come without my father.

Sapos papa i no kam wantaim, bai mi no kam.

We flew above the clouds.

Yumi / mipela bin plai antap long ol klaut.

We flew up over the clouds.

Yumi / mipela bin plai i go antap long ol klaut.

He took the newspapers under his arm.

Em kisim ol niuspepa na bin karim aninit wantaim han bilong em.

He carried the papers under his arm.

Em karim niuspepa aninit long han bilong em.

The newspapers were lying all around the table on the chairs.

Ol niuspepa i bin slip nabaut long sait bilong tebol antap long ol sia.

The newspaper is lying on the table.

Niuspepa i stap long tebol.

The newspapers were put on the table.

Ol i putim niuspepa long tebol.

He's going to the beach.

Em i go (long) nambis.

Verschiedenes, Plurale

Put two apples in the basket!

Putim tupela apel long basket.

I need two eggs and five potatoes.

Mi laikim tupela kiau na pappela poteto.

These pictures are very nice.

Ol dispela piksa ol i naispela tru.

Every person has got two ears, 10 fingers and 32 teeth.

Olgeta manmeri ol i gat tupela yau o ia, tenpela pinga na tripela ten tu tit.

The flowers are in the garden.

Ol pulul o plaua i stap long gaden.

In these gardens are many fruits.

Long dispela gaden i gat planti prut.

In the bay are three ships.

Long pasis i gat tripela sip.

The birds sing in the trees.

Ol pisin save singsing long ol diwai.

They have beautiful feathers.

Ol i gat gras i naispela tumas.

The chickens sleep in the night.

Ol kakaruk save slip long nait.

The fishes swim in the water.

Ol pis i save swim long wara.

The sheep like to eat grass and the ants like to eat worms and beetles.

Ol sipsip save laik kaikai gras na ol anis sve laik kaikai liklik snek na binatang.

They have two boys and three girls.

Ol I gat tupelo pikinini man na tripela pikinini meri.

In the school are boys and girls.

Long skul i gat ol pikinini man na ol pikinini meri.

My daughters are married in Australia.

Ol pikinini meri bilong ol i marit long Australia.

My sisters have only sons.

Ol susa bilong mi ol i gat ol pikinini man tasol.

My two brothers have beautiful wives.

Tupela brata bilong mi i gat ol naispela meri.

Now the two of us are finished with our work.

Nau yumitupela pinis long wok bilong yumitupela.